

Lettera ai Colossesi

TESTO GRECO
Nestle-Aland 1993
XXVII ed.

TESTO ITALIANO
Versione CEI 2008

TESTO LATINO
Vulgata Stuttgartensia
1994

1

1.1 Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς 1.2 τοῖς ἐν Κολοσσαῖς ἀγίοις καὶ πιστοῖς ἀδελφοῖς ἐν Χριστῷ, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν.

1.3 Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ πάντοτε περὶ ὑμῶν προσευχόμενοι, 1.4 ἀκούσαντες τὴν πίστιν ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ καὶ τὴν ἀγάπην ἣν ἔχετε εἰς πάντας τοὺς ἁγίους 1.5 διὰ τὴν ἐλπίδα τὴν ἀποκειμένην ὑμῖν ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἣν προηκούσατε ἐν τῷ λόγῳ τῆς ἀληθείας τοῦ εὐαγγελίου 1.6 τοῦ παρόντος εἰς ὑμᾶς, καθὼς καὶ ἐν παντὶ τῷ κόσμῳ ἐστὶν καρποφορούμενον καὶ ἀύξανόμενον καθὼς καὶ ἐν ὑμῖν, ἀφ' ἧς ἡμέρας ἠκούσατε καὶ ἐπέγνωτε τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐν ἀληθείᾳ· 1.7 καθὼς ἐμάθετε ἀπὸ Ἐπαφρᾶ τοῦ ἀγαπητοῦ συνδούλου ἡμῶν, ὃς ἐστὶν πιστὸς ὑπὲρ ὑμῶν διάκονος τοῦ Χριστοῦ, 1.8 ὃ καὶ δηλώσας ἡμῖν τὴν ὑμῶν ἀγάπην ἐν πνεύματι. 1.9 Διὰ τοῦτο καὶ ἡμεῖς, ἀφ' ἧς

Indirizzo

¹Paolo, apostolo di Cristo Gesù per volontà di Dio, e il fratello Timoteo, ²ai santi e credenti fratelli in Cristo che sono a Colosse: grazia a voi e pace da Dio, Padre nostro.

Ringraziamento

³Noi rendiamo grazie a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo, continuamente pregando per voi, ⁴avendo avuto notizie della vostra fede in Cristo Gesù e della carità che avete verso tutti i santi ⁵a causa della speranza che vi attende nei cieli. Ne avete già udito l'annuncio dalla parola di verità del Vangelo ⁶che è giunto a voi. E come in tutto il mondo esso porta frutto e si sviluppa, così avviene anche fra voi, dal giorno in cui avete ascoltato e conosciuto la grazia di Dio nella verità, ⁷che avete appreso da Epafra, nostro caro compagno nel ministero: egli è presso di voi un fedele ministro di Cristo ⁸e ci ha pure manifestato il vostro amore nello Spirito.

⁹Perciò anche noi, dal giorno in cui ne fummo

1:1 Paulus apostolus Christi Iesu per voluntatem Dei et Timotheus frater 1:2 his qui sunt Colossis sanctis et fidelibus fratribus in Christo Iesu gratia vobis et pax a Deo Patre nostro. 1:3 Gratias agimus Deo et Patri Domini nostri Iesu Christi semper pro vobis orantes 1:4 audientes fidem vestram in Christo Iesu et dilectionem quam habetis in sanctos omnes 1:5 propter spem quae reposita est vobis in caelis quam audistis in verbo veritatis evangelii 1:6 quod pervenit ad vos sicut et in universo mundo est et fructificat et crescit sicut in vobis ex ea die qua audistis et cognovistis gratiam Dei in veritate 1:7 sicut didicistis ab Epaphra carissimo conservo nostro qui est fidelis pro vobis minister Christi Iesu 1:8 qui etiam manifestavit nobis dilectionem vestram in Spiritu

ἡμέρας ἠκούσαμεν, οὐ παύομεθα ὑπὲρ ὑμῶν προσευχόμενοι καὶ αἰτούμενοι, ἵνα πληρωθῆτε τὴν ἐπίγνωσιν τοῦ θελήματος αὐτοῦ ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ συνέσει πνευματικῇ, 1.10 περιπατήσαι ἀξίως τοῦ κυρίου εἰς πᾶσαν ἀρεσκείαν, ἐν παντὶ ἔργῳ ἀγαθῷ καρποφοροῦντες καὶ ἀύξανόμενοι τῇ ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ, 1.11 ἐν πάσῃ δυνάμει δυναμούμενοι κατὰ τὸ κράτος τῆς δόξης αὐτοῦ εἰς πᾶσαν ὑπομονὴν καὶ μακροθυμίαν, μετὰ χαρᾶς 1.12 εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ τῷ ἱκανώσαντι ὑμᾶς εἰς τὴν μερίδα τοῦ κλήρου τῶν ἁγίων ἐν τῷ φωτὶ· 1.13 ὃς ἔρρυσάτο ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐξουσίας τοῦ σκότους καὶ μετέστησεν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ υἱοῦ τῆς ἀγάπης αὐτοῦ, 1.14 ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν, τὴν ἄφεσιν τῶν ἁμαρτιῶν·

1.15 ὃς ἐστὶν εἰκὼν τοῦ θεοῦ τοῦ ἀοράτου, πρωτότοκος πάσης κτίσεως, 1.16 ὃτι ἐν αὐτῷ ἐκτίσθη τὰ πάντα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, τὰ ὁρατὰ καὶ τὰ ἀόρατα, εἴτε θρόνοι εἴτε κυριότητες εἴτε ἀρχαὶ εἴτε ἐξουσίαι· τὰ πάντα δι' αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν ἐκτισται· 1.17 καὶ αὐτὸς ἐστὶν πρὸ πάντων καὶ τὰ πάντα ἐν αὐτῷ συνέστηκεν, 1.18 καὶ αὐτὸς ἐστὶν ἡ κεφαλὴ τοῦ σώματος τῆς ἐκκλησίας· ὃς ἐστὶν ἀρχὴ, πρωτότοκος ἐκ τῶν νεκρῶν, ἵνα γένηται ἐν πᾶσιν αὐτὸς

informati, non cessiamo di pregare per voi e di chiedere che abbiate piena conoscenza della sua volontà, con ogni sapienza e intelligenza spirituale, ¹⁰perché possiate comportarvi in maniera degna del Signore, per piacergli in tutto, portando frutto in ogni opera buona e crescendo nella conoscenza di Dio. ¹¹Resi forti di ogni forza secondo la potenza della sua gloria, per essere perseveranti e magnanimi in tutto, ¹²ringraziate con gioia il Padre che vi ha resi capaci di partecipare alla sorte dei santi nella luce. ¹³È lui che ci ha liberati dal potere delle tenebre e ci ha trasferiti nel regno del Figlio del suo amore, ¹⁴per mezzo del quale abbiamo la redenzione, il perdono dei peccati.

Primato di Cristo

¹⁵Egli è immagine del Dio invisibile, primogenito di tutta la creazione, ¹⁶perché in lui furono create tutte le cose nei cieli e sulla terra, quelle visibili e quelle invisibili: Troni, Dominazioni, Principati e Potenze. Tutte le cose sono state create per mezzo di lui e in vista di lui. ¹⁷Egli è prima di tutte le cose e tutte in lui sussistono. ¹⁸Egli è anche il capo del corpo, della Chiesa. Egli è principio, primogenito di quelli che risorgono dai morti, perché sia lui ad avere il primato su

1:9 ideo et nos ex qua die audivimus non cessamus pro vobis orantes et postulantes ut impleamini agnitione voluntatis eius in omni sapientia et intellectu spiritali 1:10 ut ambuletis digne Deo per omnia placentes in omni opere bono fructificantes et crescentes in scientia Dei 1:11 in omni virtute confortati secundum potentiam claritatis eius in omni patientia et longanimitate cum gaudio 1:12 gratias agentes Patri qui dignos nos fecit in partem sortis sanctorum in lumine 1:13 qui eripuit nos de potestate tenebrarum et transtulit in regnum Filii dilectionis suae 1:14 in quo habemus redemptionem remissionem peccatorum.

1:15 Qui est imago Dei invisibilis primogenitus omnis creaturae 1:16 quia in ipso condita sunt universa in caelis et in terra visibilia et invisibilia sive throni sive dominationes sive principatus sive potestates omnia per ipsum et in ipso creata sunt 1:17 et ipse est ante omnes et omnia in ipso constant 1:18 et ipse est caput corporis ecclesiae qui est principium primogenitus ex mortuis ut sit in omnibus ipse

πρωτεύων,
1.19 ὅτι ἐν αὐτῷ εὐδόκησεν
πᾶν τὸ πλήρωμα κατοικῆσαι
1.20 καὶ δι' αὐτοῦ
ἀποκαταλλάξαι τὰ πάντα
εἰς αὐτόν, εἰρηνοποιήσας διὰ
τοῦ αἵματος τοῦ σταυροῦ
αὐτοῦ, [δι' αὐτοῦ] εἶτε τὰ ἐπὶ
τῆς γῆς εἶτε τὰ ἐν τοῖς
οὐρανοῖς.

1.21 Καὶ ὑμᾶς ποτε ὄντας
ἀπηλλοτριωμένους καὶ
ἐχθροὺς τῇ διανοίᾳ ἐν τοῖς
ἔργοις τοῖς πονηροῖς, 1.22
νυνὶ δὲ ἀποκατήλλαξεν ἐν τῷ
σώματι τῆς σαρκὸς αὐτοῦ
διὰ τοῦ θανάτου παραστήσαι
ὑμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους
καὶ ἀνεγκλήτους κατενώπιον
αὐτοῦ, 1.23 εἰ γε ἐπιμένετε
τῇ πίστει τεθεμελιωμένοι καὶ
ἐδραῖοι καὶ μὴ
μετακινούμενοι ἀπὸ τῆς
ἐλπίδος τοῦ εὐαγγελίου οὗ
ἠκούσατε, τοῦ κηρυχθέντος
ἐν πάσῃ κτίσει τῇ ὑπὸ τὸν
οὐρανόν, οὗ ἐγενόμην ἐγὼ
Παῦλος διάκονος.

1.24 Νῦν χαίρω ἐν τοῖς
παθήμασιν ὑπὲρ ὑμῶν καὶ
ἀνταναπληρῶ τὰ ὑστερήματα
τῶν θλίψεων τοῦ Χριστοῦ ἐν
τῇ σαρκί μου ὑπὲρ τοῦ
σώματος αὐτοῦ, ὃ ἐστὶν ἡ
ἐκκλησία,
1.25 ἣς ἐγενόμην ἐγὼ
διάκονος κατὰ τὴν
οἰκονομίαν τοῦ θεοῦ τὴν
δοθεῖσάν μοι εἰς ὑμᾶς
πληρῶσαι τὸν λόγον τοῦ
θεοῦ, 1.26 τὸ μυστήριον τὸ
ἀποκεκρυμμένον ἀπὸ τῶν
αἰώνων καὶ ἀπὸ τῶν γενεῶν
νῦν δὲ ἐφανερώθη τοῖς ἁγίοις

tutte le cose. ¹⁹È piaciuto
infatti a Dio che abiti in lui
tutta la pienezza ²⁰e che per
mezzo di lui e in vista di lui
siano riconciliate tutte le
cose, avendo pacificato con
il sangue della sua croce
sia le cose che stanno sulla
terra, sia quelle che stanno
nei cieli.

I colossesi e la salvezza

²¹Un tempo anche voi
eravate stranieri e nemici,
con la mente intenta alle
opere cattive;
²²ora egli vi ha riconciliati
nel corpo della sua carne
mediante la morte, per
presentarvi santi,
immacolati e irreprensibili
dinanzi a lui;
²³purché restiate fondati e
fermi nella fede, irremovibili
nella speranza del Vangelo
che avete ascoltato, il quale
è stato annunciato in tutta la
creazione che è sotto il
cielo, e del quale io, Paolo,
sono diventato ministro.

Fatiche di Paolo

²⁴Ora io sono lieto nelle
sofferenze che sopporto per
voi e do compimento a ciò
che, dei patimenti di Cristo,
manca nella mia carne, a
favore del suo corpo che è
la Chiesa.
²⁵Di essa sono diventato
ministro, secondo la
missione affidatami da Dio
verso di voi di portare a
compimento la parola di
Dio,
²⁶il mistero nascosto da
secoli e da generazioni, ma
ora manifestato ai suoi

primatum tenens
1:19 quia in ipso
conplacuit omnem
plenitudinem habitare
1:20 et per eum
reconciliare omnia in
ipsum pacificans per
sanguinem crucis eius
sive quae in terris sive
quae in caelis sunt.

1:21 Et vos cum essetis
aliquando alienati et
inimici sensu in operibus
malis 1:22 nunc autem
reconciliavit in corpore
carnis eius per mortem
exhibere vos sanctos et
inmaculatos et
inreprehensibiles coram
ipso
1:23 si tamen permanetis
in fide fundati et stabiles
et immobiles ab spe
evangelii quod audistis
quod praedicatum est in
universa creatura quae
sub caelo est cuius factus
sum ego Paulus minister.

1:24 Qui nunc gaudeo in
passionibus pro vobis et
adimpleo ea quae desunt
passionum Christi in
carne mea pro corpore
eius quod est ecclesia
1:25 cuius factus sum
ego minister secundum
dispensationem Dei quae
data est mihi in vos ut
impleam verbum Dei
1:26 mysterium quod
absconditum fuit a
saeculis et generationibus
nunc autem manifestatum
est sanctis eius

αὐτοῦ, 1.27 οἷς ἠθέλησεν ὁ
θεὸς γνωρίσαι τί τὸ πλοῦτος
τῆς δόξης τοῦ μυστηρίου
τούτου ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὃ
ἐστὶν Χριστὸς ἐν ὑμῖν, ἡ
ἐλπίς τῆς δόξης·
1.28 ὃν ἡμεῖς καταγγέλλομεν
νουθετοῦντες πάντα
ἄνθρωπον καὶ διδάσκοντες
πάντα ἄνθρωπον ἐν πάσῃ
σοφίᾳ, ἵνα παραστήσωμεν
πάντα ἄνθρωπον τέλειον ἐν
Χριστῷ· 1.29 εἰς ὃ καὶ κοπιῶ
ἀγωνιζόμενος κατὰ τὴν
ἐνεργειαν αὐτοῦ τὴν
ἐνεργουμένην ἐν ἐμοὶ ἐν
δυνάμει.

2.1 Θέλω γὰρ ὑμᾶς εἰδέναι
ἡλικὸν ἀγῶνα ἔχω ὑπὲρ
ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ
καὶ ὅσοι οὐχ ἔδρακαν τὸ
πρόσωπόν μου ἐν σαρκί,
2.2 ἵνα παρακληθῶσιν αἱ
καρδία αὐτῶν,
συμβιβασθέντες ἐν ἀγάπῃ
καὶ εἰς πᾶν πλοῦτος τῆς
πληροφορίας τῆς συνέσεως,
εἰς ἐπίγνωσιν τοῦ μυστηρίου
τοῦ θεοῦ, Χριστοῦ,
2.3 ἐν ᾧ εἰσιν πάντες οἱ
θησαυροὶ τῆς σοφίας καὶ
γνώσεως ἀπόκρυφοι.
2.4 Τοῦτο λέγω ἵνα μηδεὶς
ὑμᾶς παραλογίζηται ἐν
πιθανολογίᾳ.
2.5 εἰ γὰρ καὶ τῇ σαρκὶ
ἄπειμι, ἀλλὰ τῷ πνεύματι
σὺν ὑμῖν εἰμι, χαίρων καὶ
βλέπων ὑμῶν τὴν τάξιν καὶ
τὸ στερέωμα τῆς εἰς Χριστὸν
πίστεως ὑμῶν.

santi.
²⁷A loro Dio volle far
conoscere la gloriosa
ricchezza di questo mistero
in mezzo alle genti:
Cristo in voi, speranza della
gloria.
²⁸È lui infatti che noi
annunciamo, ammonendo
ogni uomo e istruendo
ciascuno con ogni
sapienza, per rendere ogni
uomo perfetto in Cristo.
²⁹Per questo mi affatico e
lotto, con la forza che viene
da lui e che agisce in me
con potenza.

2

Preoccupazione di Paolo

¹Voglio infatti che sappiate
quale dura lotta devo
sostenere per voi, per quelli
di Laodicea e per tutti quelli
che non mi hanno mai visto
di persona, ²perché i loro
cuori vengano consolati. E
così, intimamente uniti
nell'amore, essi siano
arricchiti di una piena
intelligenza per conoscere il
mistero di Dio, che è Cristo:
³in lui sono nascosti tutti i
tesori della sapienza e della
consocenza.
⁴Dico questo perché
nessuno vi inganni con
argomenti seducenti:
⁵infatti, anche se sono
lontano con il corpo, sono
però tra voi con lo spirito e
gioisco vedendo la vostra
condotta ordinata e la
saldezza della vostra fede
in Cristo.

1:27 quibus voluit Deus
notas facere divitias
gloriae sacramenti huius
in gentibus quod est
Christus in vobis spes
gloriae 1:28 quem nos
adnuntiamus corripientes
omnem hominem et
docentes omnem
hominem in omni
sapientia ut exhibeamus
omnem hominem
perfectum in Christo Iesu
1:29 in quo et laboro
certando secundum
operationem eius quam
operatur in me in virtute.

2:1 Volo enim vos scire
qualem sollicitudinem
habeam pro vobis et pro
his qui sunt Laodiciae et
quicumque non viderunt
faciem meam in carne
2:2 ut consolentur corda
ipsorum instructi in
caritate et in omnes
divitias plenitudinis
intellectus in agnitionem
mysterii Dei Patris Christi
Iesu 2:3 in quo sunt
omnes thesauri
sapientiae et scientiae
absconditi 2:4 hoc autem
dico ut nemo vos decipiat
in subtilitate sermonum
2:5 nam et si corpore
absens sum sed spiritu
vobiscum sum gaudens
et videns ordinem
vestrum et firmamentum
eius quae in Christo est
fidei vestrae.

2.6 Ὡς οὖν παρελάβετε τὸν Χριστὸν Ἰησοῦν τὸν κύριον, ἐν αὐτῷ περιπατεῖτε, 2.7 ἔρριζωμένοι καὶ ἐποικοδομούμενοι ἐν αὐτῷ καὶ βεβαιούμενοι τῇ πίστει καθὼς ἐδιδάχθητε, περισσεύοντες ἐν εὐχαριστίᾳ. 2.8 βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς ἔσται ὁ συλαγωγῶν διὰ τῆς φιλοσοφίας καὶ κενῆς ἀπάτης κατὰ τὴν παράδοσιν τῶν ἀνθρώπων, κατὰ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου καὶ οὐ κατὰ Χριστόν·

2.9 ὅτι ἐν αὐτῷ κατοικεῖ πᾶν τὸ πλῆρωμα τῆς θεότητος σωματικῶς, 2.10 καὶ ἔστ' ἐν αὐτῷ πεπληρωμένοι, ὅς ἐστιν ἡ κεφαλὴ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας, 2.11 ἐν ᾧ καὶ περιετμήθητε περιτομῇ ἀχειροποιήτῳ ἐν τῇ ἀπεκδύσει τοῦ σώματος τῆς σαρκός, ἐν τῇ περιτομῇ τοῦ Χριστοῦ, 2.12 συνταφέντες αὐτῷ ἐν τῷ βαπτισμῷ, ἐν ᾧ καὶ συνηγέρθητε διὰ τῆς πίστεως τῆς ἐνεργείας τοῦ θεοῦ τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν· 2.13 καὶ ὑμᾶς νεκροὺς ὄντας [ἐν] τοῖς παραπτώμασιν καὶ τῇ ἀκροβυστίᾳ τῆς σαρκὸς ὑμῶν, συνεζωοποίησεν ὑμᾶς σὺν αὐτῷ, χαρισάμενος ἡμῖν πάντα τὰ παραπτώματα. 2.14 ἐξαλείψας τὸ καθ' ἡμῶν χειρόγραφον τοῖς δόγμασιν ὃ ἦν ὑπεναντίον ἡμῖν, καὶ αὐτὸ ἦρκεν ἐκ τοῦ μέσου προσηλώσας

Vivere nella vera fede

⁶Come dunque avete accolto Cristo Gesù, il Signore, in lui camminate, ⁷radicati e costruiti su di lui, saldi nella fede come vi è stato insegnato, sovrabbondando nel rendimento di grazie. ⁸Fate attenzione che nessuno faccia di voi sua preda con la filosofia e con vuoti raggiri ispirati alla tradizione umana, secondo gli elementi del mondo e non secondo Cristo.

Cristo, unico vero capo

⁹È in lui che abita corporalmente tutta la pienezza della divinità, ¹⁰e voi partecipate della pienezza di lui, che è il capo di ogni Principato e di ogni Potenza. ¹¹In lui voi siete stati anche circoncisi non mediante una circoncisione fatta da mano d'uomo con la spogliazione del corpo di carne, ma con la circoncisione di Cristo: ¹²con lui sepolti nel battesimo, con lui siete anche risorti mediante la fede nella potenza di Dio, che lo ha risuscitato dai morti. ¹³Con lui Dio ha dato vita anche a voi, che eravate morti a causa delle colpe e della non circoncisione della vostra carne, perdonandoci tutte le colpe e ¹⁴annullando il documento scritto contro di noi che, con le prescrizioni, ci era contrario: lo ha tolto di mezzo inchiodandolo alla

2:6 Sicut ergo accepistis Christum Iesum Dominum in ipso ambulate 2:7 radicati et superaedificati in ipso et confirmati fide sicut et didicistis abundantes in gratiarum actione 2:8 videte ne quis vos decipiat per philosophiam et inanem fallaciam secundum traditionem hominum secundum elementa mundi et non secundum Christum.

2:9 Quia in ipso inhabitat omnis plenitudo divinitatis corporaliter 2:10 et estis in illo repleti qui est caput omnis principatus et potestatis 2:11 in quo et circumcisi estis circumcissione non manufacta in expoliatione corporis carnis in circumcissione Christi 2:12 consepulti ei in baptismo in quo et resurrexistis per fidem operationis Dei qui suscitavit illum a mortuis 2:13 et vos cum mortui essetis in delictis et praepulio carnis vestrae convivificavit cum illo donans vobis omnia delicta 2:14 delens quod adversum nos erat chirografum decretis quod erat contrarium

αὐτὸ τῷ σταυρῷ· 2.15 ἀπεκδυσάμενος τὰς ἀρχὰς καὶ τὰς ἐξουσίας ἐδειγμάτισεν ἐν παρρησίᾳ, θριαμβεύσας αὐτοὺς ἐν αὐτῷ.

2.16 Μὴ οὖν τις ὑμᾶς κρινέτω ἐν βρώσει καὶ ἐν πόσει ἢ ἐν μέρει ἑορτῆς ἢ νεομηνίας ἢ σαββάτων· 2.17 ἃ ἔστιν σκιά τῶν μελλόντων, τὸ δὲ σῶμα τοῦ Χριστοῦ. 2.18 μηδεὶς ὑμᾶς καταβραβενέτω θέλων ἐν ταπεινοφροσύνῃ καὶ θρησκείᾳ τῶν ἀγγέλων, ὃ ἐόρακεν ἐμβατεύων, εἰκῆ φυσιούμενος ὑπὸ τοῦ νοῦς τῆς σαρκὸς αὐτοῦ, 2.19 καὶ οὐ κρατῶν τὴν κεφαλὴν, ἐξ οὗ πᾶν τὸ σῶμα διὰ τῶν ἀφῶν καὶ συνδέσμων ἐπιχορηγούμενον καὶ συμβιβαζόμενον αὐξεῖ τὴν αὐξήσιν τοῦ θεοῦ. 2.20 Εἰ ἀπεθάνετε σὺν Χριστῷ ἀπὸ τῶν στοιχείων τοῦ κόσμου, τί ὡς ζῶντες ἐν κόσμῳ δογματίζεσθε; 2.21 Μὴ ἄψη μηδὲ γεύση μηδὲ θίγης, 2.22 ἃ ἔστιν πάντα εἰς φθορὰν τῇ ἀποχρήσει, κατὰ τὰ ἐντάλματα καὶ διδασκαλίας τῶν ἀνθρώπων, 2.23 ἀτινά ἐστιν λόγον μὲν ἔχοντα σοφίας ἐν ἐθελοθηρησίᾳ καὶ ταπεινοφροσύνῃ [καὶ] ἀφειδίᾳ σώματος, οὐκ ἐν τιμῇ τινι πρὸς πλησμονὴν τῆς σαρκός.

croce. ¹⁵Avendo privato della loro forza i Principati e le Potenze, ne ha fatto pubblico spettacolo, trionfando su di loro in Cristo.

Contro la falsa ascesi

¹⁶Nessuno dunque vi condanni in fatto di cibo o di bevanda, o per feste, noviluni e sabati: ¹⁷queste cose sono ombra di quelle future, ma la realtà è di Cristo. ¹⁸Nessuno che si compiace vanamente del culto degli angeli e corre dietro alle proprie immaginazioni, gonfio di orgoglio nella sua mente carnale, vi impedisca di conseguire il premio: ¹⁹costui non si stringe al capo, dal quale tutto il corpo riceve sostentamento e coesione per mezzo di giunture e legamenti e cresce secondo il volere di Dio. ²⁰Se siete morti con Cristo agli elementi del mondo, perché, come se viveste ancora nel mondo, lasciarvi imporre precetti quali: ²¹«Non prendere, non gustare, non toccare»? ²²Sono tutte cose destinate a scomparire con l'uso, prescrizioni e insegnamenti di uomini, ²³che hanno una parvenza di sapienza con la loro falsa religiosità e umiltà e mortificazione del corpo, ma in realtà non hanno alcun valore se non quello di soddisfare la carne.

nobis et ipsum tulit de medio adfigens illud cruci 2:15 expolians principatus et potestates traduxit palam triumphans illos in semet ipso.

2:16 Nemo ergo vos iudicet in cibo aut in potu aut in parte diei festi aut neomeniae aut sabbatorum 2:17 quae sunt umbra futurorum corpus autem Christi 2:18 nemo vos seducat volens in humilitate et religione angelorum quae non vidit ambulans frustra inflatus sensu carnis suae 2:19 et non tenens caput ex quo totum corpus per nexus et coniunctiones subministratum et constructum crescit in augmentum Dei 2:20 si mortui estis cum Christo ab elementis mundi quid adhuc tamquam viventes in mundo discernitis 2:21 ne tetigeris neque gustaveris neque contrectaveris 2:22 quae sunt omnia in interitu ipso usu secundum praecepta et doctrinas hominum 2:23 quae sunt rationem quidem habentia sapientiae in superstitione et humilitate et ad non parcendum corpori non in honore aliquo ad saturitatem carnis.

3.1 Εἰ οὖν συνηγήθητε τῷ Χριστῷ, τὰ ἄνω ζητεῖτε, οὐ ὁ Χριστός ἐστιν ἐν δεξιᾷ τοῦ θεοῦ καθήμενος·

3.2 τὰ ἄνω φρονεῖτε, μὴ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.

3.3 ἀπεθάνετε γὰρ καὶ ἡ ζωὴ ὑμῶν κέκρυπται σὺν τῷ Χριστῷ ἐν τῷ θεῷ·

3.4 ὅταν ὁ Χριστός φανερωθῆ, ἡ ζωὴ ὑμῶν, τότε καὶ ὑμεῖς σὺν αὐτῷ φανερωθήσεσθε ἐν δόξῃ.

3.5 Νεκρώσατε οὖν τὰ μέλη τὰ ἐπὶ τῆς γῆς, πορνείαν ἀκαθαρσίαν πάθος ἐπιθυμίαν κακὴν, καὶ τὴν πλεονεξίαν, ἥτις ἐστὶν εἰδωλολατρία,

3.6 δι' ἃ ἐρχεται ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ [ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τῆς ἀπειθείας].

3.7 ἐν οἷς καὶ ὑμεῖς περιεπατήσατέ ποτε, ὅτε ἐζήτε ἐν τούτοις·

3.8 νυκτὶ δὲ ἀπόθεσθε καὶ ὑμεῖς τὰ πάντα, ὀργὴν, θυμὸν, κακίαν, βλασφημίαν, ἀσχρολογίαν ἐκ τοῦ στόματος ὑμῶν·

3.9 μὴ ψεύδεσθε εἰς ἀλλήλους, ἀπεκδυσάμενοι τὸν παλαιὸν ἄνθρωπον σὺν ταῖς πράξεσιν αὐτοῦ

3.10 καὶ ἐνδυσάμενοι τὸν νέον τὸν ἀνακαινούμενον εἰς ἐπίγνωσιν κατ' εἰκόνα τοῦ κτίσαντος αὐτόν,

3.11 ὅπου οὐκ ἐν Ἑλλην καὶ Ἰουδαίος, περιτομὴ καὶ ἀκροβυστία, βάρβαρος,

L'unione con il Cristo

¹Se dunque siete risorti con Cristo, cercate le cose di lassù, dove è Cristo, seduto alla destra di Dio;

²rivolgete il pensiero alle cose di lassù, non a quelle della terra.

³Voi infatti siete morti e la vostra vita è nascosta con Cristo in Dio!

⁴Quando Cristo, vostra vita, sarà manifestato, allora anche voi apparirete con lui nella gloria.

Precetti generali

⁵Fate morire dunque ciò che appartiene alla terra: impurità, immoralità, passioni, desideri cattivi e quella cupidigia che è idolatria; ⁶a motivo di queste cose l'ira di Dio viene su coloro che gli disobbediscono. ⁷Anche voi un tempo eravate così, quando vivevate in questi vizi. ⁸Ora invece gettate via anche voi tutte queste cose: ira, animosità, cattiveria, insulti e discorsi osceni, che escono dalla vostra bocca.

⁹Non dite menzogne gli uni agli altri: vi siete svestiti dell'uomo vecchio con le sue azioni ¹⁰e avete rivestito il nuovo, che si rinnova per una piena conoscenza, ad immagine di Colui che lo ha creato.

¹¹Qui non vi è Greco o Giudeo, circoncisione o incirconcisione, barbaro, Scita, schiavo, libero, ma

3:1 Igitur si conresurrexistis Christo quae sursum sunt quaerite ubi Christus est in dextera Dei sedens 3:2 quae sursum sunt sapite non quae supra terram

3:3 mortui enim estis et vita vestra abscondita est cum Christo in Deo

3:4 cum Christus apparuerit vita vestra tunc et vos apparebitis cum ipso in gloria.

3:5 Mortificate ergo membra vestra quae sunt super terram fornicationem inmunditiam libidinem concupiscentiam malam et avaritiam quae est simulacrorum servitus

3:6 propter quae venit ira Dei super filios incredulitatis 3:7 in quibus et vos ambulastis aliquando cum viveretis in illis 3:8 nunc autem deponite et vos omnia iram indignationem malitiam blasphemiam turpem sermonem de ore vestro

3:9 nolite mentiri invicem expoliantes vos veterem hominem cum actibus eius 3:10 et induentes novum eum qui renovatur in agnitionem secundum imaginem eius qui creavit eum 3:11 ubi non est gentilis et ludaeus circumcisio et

Σκύθης, δοῦλος, ἐλεύθερος, ἀλλὰ [τὰ] πάντα καὶ ἐν πᾶσιν Χριστός.

3.12 Ἐνδύσασθε οὖν, ὡς ἐκλεκτοὶ τοῦ θεοῦ, ἅγιοι καὶ ἡγαπημένοι, σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ χρηστότητα ταπεινοφροσύνην πραΰτητα μακροθυμίαν,

3.13 ἀνεχόμενοι ἀλλήλων καὶ χαριζόμενοι ἑαυτοῖς ἕαν τις πρὸς τινα ἔχη μομφήν· καθῶς καὶ ὁ κύριος ἐχαρίσατο ὑμῖν, οὕτως καὶ ὑμεῖς·

3.14 ἐπὶ πᾶσιν δὲ τούτοις τὴν ἀγάπην, ὃ ἐστὶν σύνδεσμος τῆς τελειότητος.

3.15 καὶ ἡ εἰρήνη τοῦ Χριστοῦ βραβεύτω ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν, εἰς ἣν καὶ ἐκλήθητε ἐν ἐνὶ σώματι· καὶ εὐχάριστοι γίνεσθε.

3.16 ὁ λόγος τοῦ Χριστοῦ ἐνοικεῖτω ἐν ὑμῖν πλουσίως, ἐν πάσῃ σοφίᾳ διδάσκοντες καὶ νουθετοῦντες ἑαυτοὺς, ψαλμοῖς ὕμνοις ᾠδαῖς πνευματικαῖς ἐν [τῇ] χάριτι ἄδοντες ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν τῷ θεῷ·

3.17 καὶ πᾶν ὃ τι ἕαν ποιῆτε ἐν λόγῳ ἢ ἐν ἔργῳ, πάντα ἐν ὀνόματι κυρίου Ἰησοῦ, εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ.

3.18 Αἱ γυναῖκες, ὑποτάσσεσθε τοῖς ἀνδράσιν ὡς ἀνήκεν ἐν κυρίῳ. 3.19 Οἱ ἄνδρες, ἀγαπάτε τὰς γυναῖκας καὶ μὴ πικραίνεσθε πρὸς αὐτάς. 3.20 Τὰ τέκνα, ὑπακούετε τοῖς γονεῦσιν κατὰ πάντα, τοῦτο γὰρ εὐάρεστόν ἐστιν ἐν κυρίῳ. 3.21 Οἱ πατέρες, μὴ

Cristo è tutto e in tutti.

¹²Scelti da Dio, santi e amati, rivestitevi dunque di sentimenti di tenerezza, di bontà, di umiltà, di mansuetudine, di magnanimità,

¹³sopportandovi a vicenda e perdonandovi gli uni gli altri, se qualcuno avesse di che lamentarsi nei riguardi di un altro. Come il Signore vi ha perdonato, così fate anche voi.

¹⁴Ma sopra tutte queste cose rivestitevi della carità, che le unisce in modo perfetto.

¹⁵E la pace di Cristo regni nei vostri cuori, perché ad essa siete stati chiamati in un solo corpo. E rendete grazie!

¹⁶La parola di Cristo abiti tra voi nella sua ricchezza. Con ogni sapienza istruitevi e ammonitevi a vicenda con salmi, inni e canti ispirati, con gratitudine, cantando a Dio nei vostri cuori.

¹⁷E qualunque cosa facciate, in parole e in opere, tutto avvenga nel nome del Signore Gesù, rendendo grazie per mezzo di lui a Dio Padre.

Indicazioni particolari

¹⁸Voi, mogli, state sottomesse ai mariti, come conviene nel Signore. ¹⁹Voi, mariti, amate le vostre mogli e non trattatele con durezza. ²⁰Voi, figli, obbedite ai genitori in tutto; ciò è gradito al Signore.

²¹Voi, padri, non esasperate i vostri figli, perché non si

praeputium barbarus et Scythia servus et liber sed omnia et in omnibus Christus 3:12 induite vos ergo sicut electi Dei sancti et dilecti viscera misericordiae benignitatem humilitatem modestiam patientiam 3:13 subportantes invicem et donantes vobis ipsis si quis adversus aliquem habet querellam sicut et Dominus donavit vobis ita et vos

3:14 super omnia autem haec caritatem quod est vinculum perfectionis 3:15 et pax Christi exultet in cordibus vestris in qua et vocati estis in uno corpore et grati estote 3:16 verbum Christi habitet in vobis abundanter in omni sapientia docentes et commonentes vosmet ipsos psalmis hymnis canticis spiritalibus in gratia cantantes in cordibus vestris Deo 3:17 omne quodcumque facitis in verbo aut in opere omnia in nomine Domini Iesu gratias agentes Deo et Patri per ipsum.

3:18 Mulieres subditae estote viris sicut oportet in Domino 3:19 viri diligite uxores et nolite amari esse ad illas 3:20 filii oboedite parentibus per omnia hoc enim placitum est in Domino 3:21 patres nolite ad indignationem provocare

ἐρεθίζετε τὰ τέκνα ὑμῶν, ἵνα μὴ ἀθυμῶσιν. 3.22 Οἱ δούλοι, ὑπακούετε κατὰ πάντα τοῖς κατὰ σάρκα κυρίοις, μὴ ἐν ὀφθαλμοδουλίᾳ ὡς ἀνθρωπάρεσκοι, ἀλλ' ἐν ἀπλότῃ καρδίᾳ φοβούμενοι τὸν κύριον. 3.23 ὁ εἰς ποιῆτε, ἐκ ψυχῆς ἐργάζεσθε ὡς τῷ κυρίῳ καὶ οὐκ ἀνθρώποις, 3.24 εἰδότες ὅτι ἀπὸ κυρίου ἀπολήμψεσθε τὴν ἀνταπόδοσιν τῆς κληρονομίας, τῷ κυρίῳ Χριστῷ δουλεύετε· 3.25 ὁ γὰρ ἀδικῶν κομίσεται ὁ ἡδίκησεν, καὶ οὐκ ἔστιν προσωποληψία.

4.1 Οἱ κύριοι, τὸ δίκαιον καὶ τὴν ἰσότητα τοῖς δούλοις παρέχεσθε, εἰδότες ὅτι καὶ ὑμεῖς ἔχετε κύριον ἐν οὐρανῷ.

4.2 Τῇ προσευχῇ προσκαρτερεῖτε, γρηγοροῦντες ἐν αὐτῇ ἐν εὐχαριστίᾳ, 4.3 προσευχόμενοι ἅμα καὶ περὶ ἡμῶν, ἵνα ὁ θεὸς ἀνοίξῃ ἡμῖν θύραν τοῦ λόγου λαλήσαι τὸ μυστήριον τοῦ Χριστοῦ, δι' ὃ καὶ δέδεμαι, 4.4 ἵνα φανερώσω αὐτὸ ὡς δεῖ με λαλήσαι. 4.5 Ἐν σοφίᾳ περιπατεῖτε πρὸς τοὺς ἔξω τὸν καιρὸν ἐξαγοραζόμενοι. 4.6 ὁ λόγος ὑμῶν πάντοτε ἐν χάριτι, ἅλατι ἡρτυμένος, εἰδέναι πῶς δεῖ ὑμᾶς ἐνὶ ἐκάστῳ ἀποκρίνεσθαι.

scoraggino. ²²Voi, schiavi, siate docili in tutto con i vostri padroni terreni: non servite solo quando vi vedono, come si fa per piacere agli uomini, ma con cuore semplice e nel timore del Signore. ²³Qualunque cosa facciate, fatela di buon animo, come per il Signore e non per gli uomini, ²⁴sapendo che dal Signore riceverete come ricompensa l'eredità. Servite il Signore che è Cristo! ²⁵Infatti chi commette ingiustizia subirà le conseguenze del torto commesso, e non si fanno favoritismi personali.

4

¹Voi, padroni, date ai vostri schiavi ciò che è giusto ed equo, sapendo che anche voi avete un padrone in cielo.

Spirito apostolico

²Perseverate nella preghiera e vegliate in essa, rendendo grazie. ³Pregate anche per noi, perché Dio ci apra la porta della Parola per annunciare il mistero di Cristo. Per questo mi trovo in prigione, ⁴affinché possa farlo conoscere, parlandone con quelli di fuori, cogliendo ogni occasione. ⁵Il vostro parlare sia sempre gentile, sensato, in modo da saper rispondere a ciascuno come si deve.

filios vestros ut non pusillo animo fiant 3:22 servi oboedite per omnia dominis carnalibus non ad oculum servientes quasi hominibus placentes sed in simplicitate cordis timentes Dominum 3:23 quodcumque facitis ex animo operamini sicut Domino et non hominibus 3:24 scientes quod a Domino accipietis retributionem hereditatis Domino Christo servite 3:25 qui enim iniuriam facit recipiet id quod inique gessit et non est personarum acceptio.

4:1 Domini quod iustum est et aequum servis praestate scientes quoniam et vos Dominum habetis in caelo.

4:2 Orationi instate vigilantes in ea in gratiarum actione 4:3 orantes simul et pro nobis ut Deus aperiat nobis ostium sermonis ad loquendum mysterium Christi propter quod etiam vinctus sum 4:4 ut manifestem illud ita ut oportet me loqui 4:5 in sapientia ambulate ad eos qui foris sunt tempus redimentes 4:6 sermo vester semper in gratia sale sit conditus ut sciatis quomodo oporteat vos unicuique respondere.

4.7 Τὰ κατ' ἐμὲ πάντα γνωρίσει ὑμῖν Τυχικός ὁ ἀγαπητὸς ἀδελφὸς καὶ πιστὸς διάκονος καὶ σύνδουλος ἐν κυρίῳ, 4.8 ὃν ἐπεμψα πρὸς ὑμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο, ἵνα γνῶτε τὰ περὶ ἡμῶν καὶ παρακαλέσῃ τὰς καρδίας ὑμῶν, 4.9 σὺν Ὁνησίμῳ τῷ πιστῷ καὶ ἀγαπητῷ ἀδελφῷ, ὃς ἔστιν ἐξ ὑμῶν· πάντα ὑμῖν γνωρίσουσιν τὰ ὧδε.

4.10 Ἄσπάζεταιται ὑμᾶς Ἀρίσταρχος ὁ συναϊχμάλωτός μου καὶ Μάρκος ὁ ἀνεπιθὸς Βαρναβᾶ [περὶ οὗ ἐλάβετε ἐντολὰς, εἰάν ἐλθῇ πρὸς ὑμᾶς, δέξασθε αὐτόν] 4.11 καὶ Ἰησοῦς ὁ λεγόμενος Ἰουστός, οἱ ὄντες ἐκ περιτομῆς, οὗτοι μόνοι συνεργοὶ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, οἵτινες ἐγενήθησάν μοι παρηγορία.

4.12 Ἄσπάζεταιται ὑμᾶς Ἐπαφρᾶς ὁ ἐξ ὑμῶν, δούλος Χριστοῦ [Ἰησοῦ], πάντοτε ἀγωνιζόμενος ὑπὲρ ὑμῶν ἐν ταῖς προσευχαῖς, ἵνα σταθῆτε τέλειοι καὶ πεπληροφημένοι ἐν παντὶ θελήματι τοῦ θεοῦ. 4.13 μαρτυρῶ γὰρ αὐτῷ ὅτι ἔχει πολλὸν πόνον ὑπὲρ ὑμῶν καὶ τῶν ἐν Λαοδικείᾳ καὶ τῶν ἐν Ἰεραπόλει. 4.14 Ἄσπάζεταιται ὑμᾶς Λουκᾶς ὁ ἰατρὸς ὁ ἀγαπητὸς καὶ Δημᾶς. 4.15 Ἄσπασασθε τοὺς ἐν Λαοδικείᾳ ἀδελφοὺς καὶ Νύμφαν καὶ τὴν κατ' οἶκον αὐτῆς ἐκκλησίαν. 4.16 καὶ ὅταν ἀναγνωσθῇ

Notizie personali

⁷Tutto quanto mi riguarda ve lo riferirà Tichico, il caro fratello e ministro fedele, mio compagno nel servizio del Signore, ⁸che io mando a voi perché conosciate le nostre condizioni e perché rechi conforto ai vostri cuori. ⁹Con lui verrà anche Onesimo, il fedele e carissimo fratello, che è dei vostri. Essi vi informeranno su tutte le cose di qui.

Saluti finali

¹⁰Vi salutano Aristarco, mio compagno di carcere, e Marco, il cugino di Barnaba, riguardo al quale avete ricevuto istruzioni – se verrà da voi, fategli buona accoglienza – ¹¹e Gesù, chiamato Giusto. Di coloro che vengono dalla circoncisione questi soli hanno collaborato con me per il regno di Dio e mi sono stati di conforto. ¹²Vi saluta Epafra, servo di Cristo Gesù, che è dei vostri, il quale non smette di lottare per voi nelle sue preghiere, perché siate saldi, perfetti e aderenti a tutti i voleri di Dio. ¹³Io do testimonianza che egli si dà molto da fare per voi e per quelli di Laodicea e di Geràpoli. ¹⁴Vi salutano Luca, il caro medico, e Dema. ¹⁵Salutate i fratelli di Laodicea, Ninfa e la Chiesa che si raduna nella sua casa.

4:7 quae circa me sunt omnia vobis nota faciet Tychicus carissimus frater et fidelis minister et conservus in Domino 4:8 quem misi ad vos ad hoc ipsum ut cognoscat quae circa vos sunt et consoletur corda vestra 4:9 cum Onesimo carissimo et fideli fratre qui est ex vobis omnia quae hic aguntur nota facient vobis.

4:10 Salutat vos Aristarchus concaptivus meus et Marcus consobrinus Barnabae de quo accepistis mandata si venerit ad vos excipite illum 4:11 et Iesus qui dicitur Iustus qui sunt ex circumcissione hii soli sunt adiutores in regno Dei qui mihi fuerunt solacio 4:12 salutat vos Epaphras qui ex vobis est servus Christi Iesu semper sollicitus pro vobis in orationibus ut stetis perfecti et pleni in omni voluntate Dei 4:13 testimonium enim illi perhibeo quod habet multum laborem pro vobis et pro his qui sunt Laodiciae et qui Hierapoli 4:14 salutat vos Lucas medicus carissimus et Demas 4:15 salutate fratres qui sunt Laodiciae et Nympham et quae in domo eius est ecclesiam

παρ' ὑμῶν ἡ ἐπιστολή, ποιήσατε ἵνα καὶ ἐν τῇ Λαοδικέων ἐκκλησίᾳ ἀναγνωσθῆ, καὶ τὴν ἐκ Λαοδικείας ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀναγνώτε.

4.17 καὶ εἶπατε Ἀρχίππῳ· Βλέπε τὴν διακονίαν ἣν παρέλαβες ἐν κυρίῳ, ἵνα αὐτὴν πληροῖς.

4.18 Ὁ ἀσπασμὸς τῆ ἐμῆ χειρὶ Παύλου, μνημονεύετε μου τῶν δεσμῶν. ἡ χάρις μεθ' ὑμῶν.

¹⁶E quando questa lettera sarà stata letta da voi, fate che venga letta anche nella Chiesa dei Laodicesi e anche voi leggete quella inviata ai Laodicesi.

¹⁷Dite ad Archippo: «Fa' attenzione al ministero che hai ricevuto nel Signore, in modo da compierlo bene».

¹⁸Il saluto è di mia mano, di me, Paolo. Ricordatevi delle mie catene. La grazia sia con voi.

4:16 et cum lecta fuerit apud vos epistula facite ut et in Laodicensium ecclesia legatur et eam quae Laodicensium est vos legatis

4:17 et dicite Archippo vide ministerium quod accepisti in Domino ut illud impleas

4:18 salutatio mea manu Pauli memores estote vinculorum meorum gratia vobiscum amen.

2a lettera di Pietro

TESTO GRECO
Nestle-Aland 1993
XXVII ed.

TESTO ITALIANO
Versione CEI 2008

TESTO LATINO
Vulgata Stuttgartensia
1994

1

Indirizzo

¹Simon Pietro, servo e apostolo di Gesù Cristo, a coloro ai quali il nostro Dio e salvatore Gesù Cristo, nella sua giustizia, ha dato il medesimo e prezioso dono della fede: ²grazia e pace siano concesse a voi in abbondanza mediante la conoscenza di Dio e di Gesù Signore nostro.

La liberalità divina

³La sua potenza divina ci ha donato tutto quello che è necessario per una vita vissuta santamente, grazie alla conoscenza di colui che ci ha chiamati con la sua potenza e gloria. ⁴Con questo egli ci ha donato i beni grandissimi e preziosi a noi promessi, affinché per loro mezzo diventiate partecipi della natura divina, sfuggendo alla corruzione, che è nel mondo a causa della concupiscenza.

⁵Per questo mettete ogni impegno per aggiungere alla vostra fede la virtù, alla virtù la conoscenza, ⁶alla conoscenza la temperanza, alla temperanza la pazienza, alla pazienza la pietà,

1.1 Συμεῶν Πέτρος δοῦλος καὶ ἀπόστολος Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῖς ἰσότημον ἡμῶν λαχοῦσιν πίστιν ἐν δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, 1.2 χάρις ὑμῶν καὶ εἰρήνη πληθυνθείη ἐν ἐπιγνώσει τοῦ θεοῦ καὶ Ἰησοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν.

1.3 Ὡς πάντα ἡμῶν τῆς θείας δυνάμεως αὐτοῦ τὰ πρὸς ζωὴν καὶ εὐσέβειαν δωρημένης διὰ τῆς ἐπιγνώσεως τοῦ καλέσαντος ἡμᾶς ἰδίᾳ δόξῃ καὶ ἀρετῇ,

1.4 δι' ὧν τὰ τίμια καὶ μέγιστα ἡμῶν ἐπαγγέλματα δωδῶρηται, ἵνα διὰ τούτων γένησθε θείας κοινωνοὶ φύσεως ἀποφυγόντες τῆς ἐν τῷ κόσμῳ ἐν ἐπιθυμίᾳ φθορᾶς. 1.5 καὶ αὐτὸ τοῦτο δὲ σπουδῆν πάσαν παρῆσεν ἐγκαντες ἐπιχορηγήσατε ἐν τῇ πίστει ὑμῶν τὴν ἀρετὴν, ἐν δὲ τῇ ἀρετῇ τὴν γνώσιν, 1.6 ἐν δὲ τῇ γνώσει τὴν ἐγκράτειαν, ἐν δὲ τῇ ἐγκρατείᾳ τὴν ὑπομονήν, ἐν δὲ τῇ ὑπομονῇ τὴν εὐσέβειαν,

1:1 Simon Petrus servus et apostolus Iesu Christi his qui coaequalem nobis sortiti sunt fidem in iustitia Iesu Christi
1:2 gratia vobis et pax adimpleatur in cognitione Domini nostri.

1:3 Quomodo omnia nobis divinae virtutis suae quae ad vitam et pietatem donata est per cognitionem eius qui vocavit nos propria gloria et virtute
1:4 per quae maxima et pretiosa nobis promissa donavit ut per haec efficiamini divinae consortes naturae fugientes eius quae in mundo est concupiscentiae corruptionem
1:5 vos autem curam omnem subinferentes ministrare in fide vestra virtutem in virtute autem scientiam
1:6 in scientia autem abstinentiam in abstinentia autem patientiam in patientia autem pietatem
1:7 in

1.7 ἐν δὲ τῇ εὐσεβείᾳ τὴν φιλαδελφίαν, ἐν δὲ τῇ φιλαδελφίᾳ τὴν ἀγάπην.
1.8 ταῦτα γὰρ ὑμῖν ὑπάρχοντα καὶ πλεονάζοντα οὐκ ἀργοὺς οὐδὲ ἀκάρπους καθίστησιν εἰς τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐπίγνωσιν.
1.9 ᾧ γὰρ μὴ πάρεστιν ταῦτα, τυφλὸς ἐστὶν μωπάζων, λήθη λαβῶν τοῦ καθαρισμοῦ τῶν πάλαι αὐτοῦ ἀμαρτιῶν. 1.10 διὸ μᾶλλον, ἀδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι· ταῦτα γὰρ ποιοῦντες οὐ μὴ πταίσητέ ποτε.
1.11 οὕτως γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ.

1.12 Διὸ μελλήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ τούτων καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείᾳ. 1.13 δικαίον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμι ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, 1.14 εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου καθὼς καὶ ὁ κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέν μοι, 1.15 σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἐξοδὸν τὴν τούτων μνήμην ποιῆσθαι. 1.16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ

⁷alla pietà l'amore fraterno, all'amore fraterno la carità.
⁸Questi doni, presenti in voi e fatti crescere, non vi lasceranno inoperosi e senza frutto per la conoscenza del Signore nostro Gesù Cristo.
⁹Chi invece non li possiede è cieco, incapace di vedere e di ricordare che è stato purificato dai suoi antichi peccati.
¹⁰Quindi, fratelli, cercate di rendere sempre più salda la vostra chiamata e la scelta che Dio ha fatto di voi. Se farete questo non cadrete mai.
¹¹Così infatti vi sarà ampiamente aperto l'ingresso nel regno eterno del Signore nostro e salvatore Gesù Cristo.

La testimonianza apostolica

¹²Penso perciò di rammentarvi sempre queste cose, benché le sappiate e siate stabili nella verità che possedete.
¹³Io credo giusto, finché vivo in questa tenda, di tenervi desti con le mie esortazioni,
¹⁴sapendo che presto dovrò lasciare questa mia tenda, come mi ha fatto intendere anche il Signore nostro Gesù Cristo.
¹⁵E procurerò che anche dopo la mia partenza voi abbiate a ricordarvi di queste cose.
¹⁶Infatti, vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la

pietate autem amorem fraternitatis in amore autem fraternitatis caritatem 1:8 haec enim vobis cum adsint et superent non vacuos nec sine fructu vos constituent in Domini nostri Iesu Christi cognitione 1:9 cui enim non praesto sunt haec caecus est et manu temptans oblivionem accipiens purgationis veterum suorum delictorum 1:10 quapropter fratres magis satagite ut per bona opera certam vestram vocationem et electionem faciatis haec enim facientes non peccabitis aliquando 1:11 sic enim abundanter ministrabitur vobis introitus in aeternum regnum Domini nostri et salvatoris Iesu Christi.

1:12 Propter quod incipiam vos semper commonere de his et quidem scientes et confirmatos in praesenti veritate 1:13 iustum autem arbitror quamdiu sum in hoc tabernaculo suscitare vos in commonitione 1:14 certus quod velox est depositio tabernaculi mei secundum quod et Dominus noster Iesus Christus significavit mihi 1:15 dabo autem operam et frequenter habere vos post obitum meum ut horum memoriam faciatis 1:16 non enim doctas

κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἀλλ' ἐπόπτει γενηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος.
1.17 λαβῶν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαύδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὕτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα,
1.18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει.

1.19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνω φαίνοντι ἐν ἀχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διανύσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,
1.20 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι πᾶσα προφητεία γραφῆς ἰδίας ἐπιλύσεως οὐ γίνεται·
1.21 οὐ γὰρ θελήματι ἀνθρώπου ἠνέχθη προφητεία ποτέ, ἀλλὰ ὑπὸ πνεύματος ἁγίου φερόμενοι ἐλάλησαν ἀπὸ θεοῦ ἄνθρωποι.

2.1 Ἐγένοντο δὲ καὶ ψευδοπροφῆται ἐν τῷ λαῷ, ὡς καὶ ἐν ὑμῖν ἔσονται ψευδοδιδάσκαλοι, οἵτινες παρεισάξουσιν αἰρέσεις ἀπωλείας καὶ τὸν ἀγοράσαντα αὐτοῦς

venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza.
¹⁷Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento».
¹⁸Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte.

La parola profetica

¹⁹E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.
²⁰Sappiate anzitutto questo: nessuna scrittura profetica va soggetta a privata spiegazione,
²¹poiché non da volontà umana è mai venuta una profezia, ma mossi da Spirito Santo parlarono alcuni uomini da parte di Dio.

2

I falsi maestri

¹Ci sono stati anche falsi profeti tra il popolo, come pure ci saranno in mezzo a voi falsi maestri, i quali introdurranno fazioni che portano alla rovina, rinnegando il Signore che li ha

fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam sed speculatores facti illius magnitudinis 1:17 accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam voce delapsa ad eum huiusmodi a magnifica gloria hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui 1:18 et hanc vocem nos audivimus de caelo adlatam cum essemus cum ipso in monte sancto.

1:19 Et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis attendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies inlucescat et lucifer oriatur in cordibus vestris 1:20 hoc primum intellegentes quod omnis prophetia scripturae propria interpretatione non fit 1:21 non enim voluntate humana adlata est aliquando prophetia sed Spiritu Sancto inspirati locuti sunt sancti Dei homines.

2:1 Fuerunt vero et pseudoprophetae in populo sicut et in vobis erunt magistri mendaces qui introducent sectas perditionis et eum qui emit eos Dominum

δεσπότην ἀρνούμενοι.
ἐπάγοντες ἑαυτοῖς ταχινήν
ἀπώλειαν, 2.2 καὶ πολλοὶ
ἐξακολουθήσουσιν αὐτῶν
ταῖς ἀσελγείαις δι' οὓς ἡ
ὁδὸς τῆς ἀληθείας
βλασφημηθήσεται, 2.3 καὶ
ἐν πλεονεξίᾳ πλαστοῖς
λόγοις ὑμᾶς ἐμπορεύονται,
οἷς τὸ κρίμα ἔκπαλαι οὐκ
ἀργεῖ καὶ ἡ ἀπώλεια αὐτῶν
οὐ νυστάζει.

2.4 Εἰ γὰρ ὁ θεὸς ἀγγέλων
ἀμαρτησάντων οὐκ
ἐφείσατο ἀλλὰ σειραῖς
ζόφου ταρταρώσας
παρέδωκεν εἰς κρίσιν
τηρουμένους,
2.5 καὶ ἀρχαίου κόσμου
οὐκ ἐφείσατο ἀλλὰ ὄγδοον
Νῶε δικαιοσύνης κήρυκα
ἐφύλαξεν κατακλυσμόν
κόσμου ἀσεβῶν ἐπάξας,
2.6 καὶ πόλεις Σοδόμων καὶ
Γομόρρας τεφρώσας
[καταστροφῆ] κατέκρινεν
ὑπόδειγμα μελλόντων
ἀσεβέ[ς]· Ἰν τεθεικῶς,
2.7 καὶ δικαίον Λῶτ
καταπονούμενον ὑπὸ τῆς
τῶν ἀθέσμων ἐν ἀσελγείᾳ
ἀναστροφῆς ἐρρύσατο·
2.8 βλέμματι γὰρ καὶ
ἀκοῇ ὁ δικαῖος ἐγκατοικῶν
ἐν αὐτοῖς ἡμέραν
ἐξ ἡμέρας ψυχὴν δικαίαν
ἀνόμοις ἔργοις
ἐβασάνιζεν·
2.9 οἶδεν κύριος εὐσεβεῖς
ἐκ πειρασμοῦ ῥύεσθαι,
ἀδίκους δὲ εἰς ἡμέραν
κρίσεως κολαζομένους
τηρεῖν,
2.10 μάλιστα δὲ τοὺς
ὀπίσω σαρκὸς ἐν ἐπιθυμίᾳ
μισμοῦ πορευομένους

riscattati. Attirando su se
stessi una rapida rovina,
²molti seguiranno la loro
condotta immorale e per colpa
loro la via della verità sarà
coperta di disprezzo.
³Nella loro cupidigia vi
sfrutteranno con parole false;
ma per loro la condanna
è in atto ormai da tempo e la
loro rovina non si fa
attendere.

Le lezioni del passato

⁴Dio infatti non risparmiò gli
angeli che avevano peccato,
ma li precipitò in abissi
tenebrosi, tenendoli prigionieri
per il giudizio.

⁵Ugualmente non risparmiò il
mondo antico, ma con altre
sette persone salvò Noè,
messaggero di giustizia,
inondando con il diluvio un
mondo di malvagi.

⁶Così pure condannò alla
distruzione le città di Sòdoma
e Gomorra, riducendole in
cenere, lasciando un segno
ammonitore a quelli che
sarebbero vissuti senza Dio.
⁷Liberò invece Lot, uomo
giusto, che era angustiato per
la condotta immorale di
uomini senza legge.

⁸Quel giusto infatti, per quello
che vedeva e udiva mentre
abitava in mezzo a loro,
giorno dopo giorno si
tormentava a motivo delle
opere malvagie.

⁹Il Signore dunque sa liberare
dalla prova chi gli è devoto,
mentre riserva, per il castigo
nel giorno del giudizio, gli
iniqui,

¹⁰soprattutto coloro che vanno
dietro alla carne con empie

negant superducentes
sibi celerem perditionem
2:2 et multi sequentur
eorum luxurias per quos
via veritatis
blasphemabitur
2:3 et in avaritia fictis
verbis de vobis
negotiabuntur quibus
iudicium iam olim non
cessat et perditio eorum
non dormitat.

2:4 Si enim Deus angelis
peccantibus non pepercit
sed rudentibus inferni
detractos in tartarum
tradidit in iudicium
cruciatos reservari 2:5 et
originali mundo non
pepercit sed octavum
Cuse iustitiae praeconem
custodivit diluvium mundo
impiorum inducens 2:6 et
civitates Sodomorum et
Gomorraeorum in
cinerem redigens
eversione damnavit
exemplum eorum qui
impie acturi sunt ponens
2:7 et iustum Loth
oppressum a nefandorum
iniuria conversatione eruit
2:8 aspectu enim et
auditu iustus erat
habitans apud eos qui
diem de die animam
iustam iniquis operibus
cruciabant 2:9 novit
Dominus pios de
temptatione eripere
iniquos vero in diem
iudicii cruciandos
reservare 2:10 magis
autem eos qui post
carnem in concupiscentia
inmunditiae ambulat

negant superducentes
sibi celerem perditionem
2:2 et multi sequentur
eorum luxurias per quos
via veritatis
blasphemabitur
2:3 et in avaritia fictis
verbis de vobis
negotiabuntur quibus
iudicium iam olim non
cessat et perditio eorum
non dormitat.

καὶ κυριότητος
καταφρονούντας.

Τολμηταὶ αὐθάδεις, δόξας
οὐ τρέμουσιν
βλασφημοῦντες, 2.11 ὅπου
ἄγγελοι ἰσχύϊ καὶ δυνάμει
μείζονες ὄντες οὐ φέρουσιν
κατ' αὐτῶν παρὰ κυρίου
βλάσφημον κρίσιν. 2.12
οὗτοι δὲ ὡς ἄλογα ζῶα
γεγεννημένα φυσικὰ εἰς
ἄλωσιν καὶ φθορὰν ἐν οἷς
ἀγνοοῦσιν βλασφημοῦντες,
ἐν τῇ φθορᾷ αὐτῶν καὶ
φθαρῆσονται 2.13
ἀδικούμενοι μισθὸν
ἀδικίας, ἡδονὴν ἠγούμενοι
τὴν ἐν ἡμέρᾳ τρυφῆν, σπῖλοι
καὶ μῶμοι ἐντρυφῶντες ἐν
ταῖς ἀπάταις αὐτῶν
συνενωχούμενοι ὑμῖν, 2.14
ὀφθαλμοὺς ἔχοντες μεστοῦς
μοιχαλίδος καὶ
ἀκαταπαύστους ἀμαρτίας,
δελεάζοντες ψυχὰς
ἀστηρίκτους, καρδίαν
γεγυμνασμένην πλεονεξίας
ἔχοντες, καταράς τέκνα·
2.15 καταλείποντες εὐθειᾶν
ὁδὸν ἐπλανήθησαν,
ἐξακολουθήσαντες τῇ ὁδῷ
τοῦ Βαλαάμ τοῦ Βοσόρ, ὃς
μισθὸν ἀδικίας ἠγάπησεν
2.16 ἔλεγξιν δὲ ἔσχεν ἰδίας
παρανομίας· ὑποζύγιον
ἄφωνον ἐν ἀνθρώπου φωνῇ
φθεγξάμενον ἐκάλυπεν τὴν
τοῦ προφήτου παραφρονίαν.
2.17 Οὗτοί εἰσιν πηγαὶ
ἀνυδροὶ καὶ ὁμίχλαι ὑπὸ
λαίλαπος ἐλαυνόμεναι, οἷς
ὁ ζόφος τοῦ σκότους
τετήρηται. 2.18 ὑπέρογκα
γὰρ ματαιότητος
φθεγγόμενοι δελεάζουσιν ἐν

passioni e disprezzano il
Signore.

Il castigo futuro

Temerari, arroganti, non
temono d'insultare gli esseri
gloriosi decaduti, ¹¹mentre gli
angeli, a loro superiori per
forza e potenza, non portano
davanti al Signore alcun
giudizio offensivo contro di
loro. ¹²Ma costoro,
irragionevoli e istintivi, nati per
essere presi e uccisi,
bestemmiando quello che
ignorano, andranno in
perdizione per la loro condotta
immorale,

¹³subendo il castigo della loro
iniquità. Essi stimano felicità
darsi ai bagordi in pieno
giorno; scandalosi e
vergognosi, godono dei loro
inganni mentre fanno festa
con voi,

¹⁴hanno gli occhi pieni di
desideri disonesti e, insaziabili
nel peccato, adescano le
persone instabili, hanno il
cuore assuefatto alla
cupidigia, figli di maledizione!
¹⁵Abbandonata la retta via, si
sono smarriti seguendo la via
di Balaam figlio di Bosor, al
quale piacevano ingiusti
guadagni,
¹⁶ma per la sua malvagità fu
punito: un'asina, sebbene
muta, parlando con voce
umana si oppose alla follia del
profeta.

¹⁷Costoro sono come sorgenti
senz'acqua e come nuvole
agitate dalla tempesta, e a
loro è riservata l'oscurità delle
tenebre.

¹⁸Con discorsi arroganti e
vuoti e mediante sfrenate

dominationemque
contemunt.

Audaces sibi placentes
sectas non metuunt
blasphemantes 2:11 ubi
angeli fortitudine et virtute
cum sint maiores non
portant adversum se
execrabile iudicium
2:12 hii vero velut
inrationabilia pecora
naturaliter in captionem et
in perniciem in his quae
ignorant blasphemantes
in corruptione sua et
peribunt 2:13
percipientes mercedem
iniustitiae voluptatem
existimantes diei delicias
coinquinationes et
maculae deliciis
affluentes in conviviis
suis luxuriantes vobiscum
2:14 oculos habentes
plenos adulterio et
incessabiles delicti
pellicentes animas
instabiles cor exercitatum
avaritiae habentes
maledictionis filii 2:15
derelinquentes rectam
viam erraverunt secuti
viam Balaam ex Bosor
qui mercedem iniquitatis
amavit 2:16 correptionem
vero habuit suae
vesaniae subiugale
mutum in hominis voce
loquens prohibuit
prophetae insipientiam
2:17 hii sunt fontes sine
aqua et nebulae
turbibus exagitatae
quibus caligo tenebrarum
reservatur
2:18 superba enim

ἐπιθυμίαις σαρκῶς ἀσελγείαις τοὺς ὀλίγως ἀποφεύγοντας τοὺς ἐν πλάνῃ ἀναστρεφόμενους, 2.19 ἐλευθερίαν αὐτοῖς ἐπαγγελλόμενοι, αὐτοὶ δοῦλοι ὑπάρχοντες τῆς φθορᾶς· ᾧ γὰρ τις ἤττηται, τούτῳ δεδούλωται. 2.20 εἰ γὰρ ἀποφυγόντες τὰ μιάσματα τοῦ κόσμου ἐν ἐπιγνώσει τοῦ κυρίου [ἡμῶν] καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ, τούτοις δὲ πάλιν ἐμπλακέντες ἤττωνται, γέγονεν αὐτοῖς τὰ ἔσχατα χεῖρονα τῶν πρώτων. 2.21 κρείττον γὰρ ἦν αὐτοῖς μὴ ἐπεγνωκέναι τὴν ὁδὸν τῆς δικαιοσύνης ἢ ἐπιγνοῦσιν ὑποστρέψαι ἐκ τῆς παραδοθείσης αὐτοῖς ἀγίας ἐντολῆς. 2.22 συμβέβηκεν αὐτοῖς τὸ τῆς ἀληθοῦς παροιμίας, Κύων ἐπιστρέψας ἐπὶ τὸ ἴδιον ἐξέραμα, καί, Ὑψι λουσαμένη εἰς κυλισμὸν βορβόρου.

3.1 Ταύτην ἤδη, ἀγαπητοί, δευτέραν ὑμῖν γράφω ἐπιστολήν, ἐν αἷς διεγείρω ὑμῶν ἐν ὑπομνήσει τὴν εἰλικρινῆ διάνοιαν 3.2 μνησθῆναι τῶν προειρημένων ῥημάτων ὑπὸ τῶν ἀγίων προφητῶν καὶ τῆς τῶν ἀποστόλων ὑμῶν ἐντολῆς τοῦ κυρίου καὶ σωτῆρος,

3.3 τοῦτο πρῶτον γινώσκοντες ὅτι ἐλεύσονται ἐπ' ἔσχατων τῶν ἡμερῶν

passioni carnali adescano quelli che da poco si sono allontanati da chi vive nell'errore.

¹⁹Promettono loro libertà, mentre sono essi stessi schiavi della corruzione. L'uomo infatti è schiavo di ciò che lo domina.

²⁰Se infatti, dopo essere sfuggiti alle corruzioni del mondo per mezzo della conoscenza del nostro Signore e salvatore Gesù Cristo, rimangono di nuovo in esse invischiati e vinti, la loro ultima condizione è divenuta peggiore della prima.

²¹Meglio sarebbe stato per loro non aver mai conosciuto la via della giustizia, piuttosto che, dopo averla conosciuta, voltare le spalle al santo comandamento che era stato loro trasmesso.

²²Si è verificato per loro il proverbio: «Il cane è tornato al suo vomito e la scrofa lavata è tornata a rotolarsi nel fango».

3

Il giorno del Signore

¹Questa, o carissimi, è già la seconda lettera che vi scrivo, e in tutte e due con i miei avvertimenti cerco di ridestare in voi il giusto modo di pensare, ²perché vi ricordiate delle parole già dette dai santi profeti e del precetto del Signore e salvatore, che gli apostoli vi hanno trasmesso.

I falsi maestri

³Questo anzitutto dovete sapere: negli ultimi giorni si farà avanti gente che si

vanitatis loquentes pellicent in desideriiis carnis luxuriae eos qui paululum effugiunt qui in errore conversantur 2:19 libertatem illis promittentes cum ipsi servi sint corruptionis a quo enim quis superatus est huius et servus est 2:20 si enim refugientes coinquinationes mundi in cognitione Domini nostri et salvatoris Iesu Christi his rursus impliciti superantur facta sunt eis posteriora deteriora prioribus 2:21 melius enim erat illis non cognoscere viam iustitiae quam post agnitionem retrorsum converti ab eo quod illis traditum est sancto mandato 2:22 contigit enim eis illud veri proverbii canis reversus ad suum vomitum et sus lota in volutabro luti.

3:1 Hanc ecce vobis carissimi secundam scribo epistolam in quibus excito vestram in commonitione sinceram mentem 3:2 ut memores sitis eorum quae praedixi verborum a sanctis prophetis et apostolorum vestrorum praeceptorum Domini et salvatoris.

3:3 Hoc primum scientes quod venient in novissimis diebus in

[ἐν] ἐμπαιγμονῇ ἐμπαῖκται κατὰ τὰς ἰδίας ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι 3.4 καὶ λέγοντες, Ποῦ ἐστὶν ἡ ἐπαγγελία τῆς παρουσίας αὐτοῦ; ἀφ' ἧς γὰρ οἱ πατέρες ἐκοιμήθησαν, πάντα οὕτως διαμένει ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως.

3.5 λαμβάνει γὰρ αὐτοὺς τοῦτο θέλοντας ὅτι οὐρανοὶ ἦσαν ἔκπαλαι καὶ γῆ ἐξ ὕδατος καὶ δι' ὕδατος συνεστῶσα τῷ τοῦ θεοῦ λόγῳ,

3.6 δι' ὧν ὁ τότε κόσμος ὕδατι κατακλυσθεῖς ἀπώλετο·

3.7 οἱ δὲ νῦν οὐρανοὶ καὶ ἡ γῆ τῷ αὐτῷ λόγῳ τεθησαυρισμένοι εἰσὶν πυρὶ τηρούμενοι εἰς ἡμέραν κρίσεως καὶ ἀπωλείας τῶν ἀσεβῶν ἀνθρώπων.

3.8 Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λαμβανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μίᾳ ἡμέρᾳ παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία.

3.9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἠγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τινας ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι.

3.10 Ἡξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἧ οἱ οὐρανοὶ ροιζήδον παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται.

3.11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις

inganna e inganna gli altri e che si lascia dominare dalle proprie passioni. ⁴Diranno: «Dov'è la sua venuta, che egli ha promesso? Dal giorno in cui i nostri padri chiusero gli occhi, tutto rimane come al principio della creazione».

⁵Ma costoro volontariamente dimenticano che i cieli esistevano già da lungo tempo e che la terra, uscita dall'acqua e in mezzo all'acqua, ricevette la sua forma grazie alla parola di Dio, ⁶e che per le stesse ragioni il mondo di allora, sommerso dall'acqua, andò in rovina. ⁷Ora, i cieli e la terra attuali sono conservati dalla medesima Parola, riservati al fuoco per il giorno del giudizio e della rovina dei malvagi.

⁸Una cosa però non dovete perdere di vista, carissimi: davanti al Signore un solo giorno è come mille anni e mille anni come un solo giorno. ⁹Il Signore non ritarda nel compiere la sua promessa, anche se alcuni parlano di lentezza. Egli invece è magnanimo con voi, perché non vuole che alcuno si perda, ma che tutti abbiano modo di pentirsi. ¹⁰Il giorno del Signore verrà come un ladro; allora i cieli spariranno in un grande boato, gli elementi, consumati dal calore, si dissolveranno e la terra, con tutte le sue opere, sarà distrutta.

Dossologia

¹¹Dato che tutte queste cose dovranno finire in questo modo, quale deve

deceptione inlusores iuxta proprias concupiscentias ambulantes 3:4 dicentes ubi est promissio aut adventus eius ex quo enim patres dormierunt omnia sic perseverant ab initio creaturae 3:5 latet enim eos hoc volentes quod caeli erant prius et terra de aqua et per aquam consistens Dei verbo 3:6 per quae ille tunc mundus aqua inundatus perit 3:7 caeli autem qui nunc sunt et terra eodem verbo repositi sunt igni servati in diem iudicii et perditionis impiorum hominum 3:8 unum vero hoc non lateat vos carissimi quia unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus 3:9 non tardat Dominus promissi sed patienter agit propter vos nolens aliquos perire sed omnes ad paenitentiam reverti 3:10 adveniet autem dies Domini ut fur in qua caeli magno impetu transient elementa vero calore solventur.

3:11 Cum haec igitur omnia dissolvenda sint quales oportet esse vos

ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις,
 3.12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται.
 3.13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ.
 3.14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμώμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ
 3.15 καὶ τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν μακροθυμίαν σωτηρίαν ἡγεῖσθε, καθὼς καὶ ὁ ἀγαπητὸς ἡμῶν ἀδελφὸς Παῦλος κατὰ τὴν δοθεῖσαν αὐτῷ σοφίαν ἔγραψεν ὑμῖν, 3.16 ὡς καὶ ἐν πάσαις ἐπιστολαῖς λαλῶν ἐν αὐταῖς περὶ τούτων, ἐν αἷς ἐστὶν δυσνόητά τινα, ἃ οἱ ἀμαθεῖς καὶ ἀστήρικτοι στρεβλοῦσιν ὡς καὶ τὰς λοιπὰς γραφὰς πρὸς τὴν ἴδιαν αὐτῶν ἀπώλειαν.
 3.17 Ὑμεῖς οὖν, ἀγαπητοί, προγινώσκοντες φυλάσσεσθε, ἵνα μὴ τῇ τῶν ἀθέσμων πλάνῃ συναπαχθέντες ἐκπέσητε τοῦ ἰδίου στηριγμοῦ,
 3.18 ἀβξάνετε δὲ ἐν χάριτι καὶ γνώσει τοῦ κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. αὐτῷ ἡ δόξα καὶ νῦν καὶ εἰς ἡμέραν αἰῶνος. [ἀμήν].

essere la vostra vita nella santità della condotta e nelle preghiere,
¹²mentre aspettate e affrettate la venuta del giorno di Dio, nel quale i cieli in fiamme si dissolveranno e gli elementi incendiati fonderanno!
¹³Noi infatti, secondo la sua promessa, aspettiamo *nuovi cieli e una terra nuova*, nei quali abita la giustizia.
¹⁴Perciò, carissimi, nell'attesa di questi eventi, fate di tutto perché Dio vi trovi in pace, senza colpa e senza macchia.
¹⁵La magnanimità del Signore nostro consideratela come salvezza: così vi ha scritto anche il nostro carissimo fratello Paolo, secondo la sapienza che gli è stata data,
¹⁶come in tutte le lettere, nelle quali egli parla di queste cose. In esse vi sono alcuni punti difficili da comprendere, che gli ignoranti e gli incerti travisano, al pari delle altre Scritture, per loro propria rovina.
¹⁷Voi dunque, carissimi, siete stati avvertiti: state bene attenti a non venir meno nella vostra fermezza, travolti anche voi dall'errore dei malvagi.
¹⁸Crescete invece nella grazia e nella conoscenza del Signore nostro e salvatore Gesù Cristo. A lui la gloria, ora e nel giorno dell'eternità. Amen.

in sanctis conversationibus et pietatibus
 3:12 expectantes et properantes in adventum Dei dei per quam caeli ardentis solventur et elementa ignis ardore tabescent 3:13 novos vero caelos et novam terram et promissa ipsius expectamus in quibus iustitia habitat
 3:14 propter quod carissimi haec expectantes satis agite immaculati et inviolati ei inveniri in pace
 3:15 et Domini nostri longanimitatem salutem arbitramini sicut et carissimus frater noster Paulus secundum datam sibi sapientiam scripsit vobis
 3:16 sicut et in omnibus epistulis loquens in eis de his in quibus sunt quaedam difficilia intellectu quae indocti et instabiles depravant sicut et ceteras scripturas ad suam ipsorum perditionem
 3:17 vos igitur fratres praescientes custodite ne insipientium errore transducti excidatis a propria firmitate
 3:18 crescite vero in gratia et in cognitione Domini nostri et salvatoris Iesu Christi ipsi gloria et nunc et in die aeternitatis amen.